

Mark 6.30-34, 53-56

30

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

^{NASB} The apostles gathered together with Jesus; and they reported to Him all that they had done and taught.

^{KJV} And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

^{ESV} The apostles returned to Jesus and told him all that they had done and taught.

^{NRS} The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught.

^{NET} Then the apostles gathered around Jesus and told him everything they had done and taught.

^{TNIV} The apostles gathered around Jesus and reported to him all they had done and taught.

^{NJB} The apostles rejoined Jesus and told him all they had done and taught.

^{CEB} The apostles returned to Jesus and told him everything they had done and taught.

^{NLT} The apostles returned to Jesus from their ministry tour and told him all they had done and taught.

^{MSG} The apostles then rendezvoused with Jesus and reported on all that they had done and taught.

^{MGVH} And the apostles gathered together with Jesus and reported to him everything that they had done and taught.

- πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν: More literally: everything whatever they had done and whatever they had taught
Some mss omit the last ὅσα, and for English sake it reads better as most versions render it.

31

καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.

ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

^{NASB} And He said to them, "Come away by yourselves to a **secluded place** and rest a while."

(For there were many people coming and going, and they did not even have time to eat.)

^{KJV} And he said unto them, Come ye yourselves apart into a **desert place**, and rest a while:

for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

^{ESV} And he said to them, "Come away by yourselves to a **desolate place** and rest a while."

For many were coming and going, and they had no leisure even to eat.

^{NRS} He said to them, "Come away to a **deserted place** all by yourselves and rest a while."

For many were coming and going, and they had no leisure even to eat.

^{NET} He said to them, "Come with me privately to an **isolated place** and rest a while"

(for many were coming and going, and there was no time to eat).

^{TNIV} Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat,

he said to them, "Come with me by yourselves to a **quiet place** and get some rest."

^{NJB} And he said to them, 'Come away to **some lonely place** all by yourselves and rest for a while';

for there were so many coming and going that there was no time for them even to eat.

^{CEB} Many people were coming and going, so there was no time to eat.

He said to the apostles, "Come by yourselves to a **secluded place** and rest for a while."

^{NLT} Then Jesus said, "Let's go off by ourselves to a **quiet place** and rest awhile."

He said this because there were so many people coming and going that Jesus and his apostles didn't even have time to eat.

^{MSG} Jesus said, "Come off by yourselves; let's take a break and get a little rest."

For there was constant coming and going. They didn't even have time to eat.

^{MGVH} Then [Jesus] says to them, "You, come away by yourselves to a **deserted place** and rest a while."

For many people were coming and going, and they didn't even have a chance to eat.

- λέγει: Historical present
- δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν: Emphatic personal pronoun (ὕμεῖς) with intensive αὐτοὶ > You yourselves come away by yourselves... The KJV tries to reflect this, while most English versions smooth it out. My MGVH is a compromise rendering.
- ἔρημον τόπον: A deserted place is not a desert. It primarily indicates an uninhabited area. Note the English versions renderings.
- In the Greek, the explanation (γάρ) clause is the second half of the sentence. TNIV and CEB move it to the primary position simply for smoother English.

32

Καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

^{NASB} They went away in the boat to a secluded place by themselves.

^{KJV} And they departed into a desert place by ship privately.

^{ESV} And they went away in the boat to a desolate place by themselves.

^{NRS} And they went away in the boat to a deserted place by themselves.

^{NET} So they went away by themselves in a boat to some remote place.

^{TNIV} So they went away by themselves in a boat to a solitary place.

^{NJB} So they went off in the boat to a lonely place where they could be by themselves.

^{CEB} They departed in a boat by themselves for a deserted place.

^{NLT} So they left by boat for a quiet place, where they could be alone.

^{MSG} So they got in the boat and went off to a remote place by themselves.

^{MGVH} And they went away in the boat to a deserted place by themselves.

33

καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

^{NASB} The people saw them going, and many recognized them and ran there together on foot from all the cities, and got there ahead of them.

^{KJV} And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

^{ESV} Now many saw them going and recognized them, and they ran there on foot from all the towns and got there ahead of them.

^{NRS} Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them.

^{NET} But many saw them leaving and recognized them, and they hurried on foot from all the towns and arrived there ahead of them.

^{TNIV} But many who saw them leaving recognized them and ran on foot from all the towns and got there ahead of them.

^{NJB} But people saw them going, and many recognised them; and from every town they all hurried to the place on foot and reached it before them.

^{CEB} Many people saw them leaving and recognized them, so they ran ahead from all the cities and arrived before them.

^{NLT} But many people recognized them and saw them leaving, and people from many towns ran ahead along the shore and got there ahead of them.

^{MSG} Someone saw them going and the word got around. From the surrounding towns people went out on foot, running, and got there ahead of them.

^{MGVH} And many people saw them going and recognized them and ran there together on foot from all the towns and got there ahead of them.

Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

^{NASB} When Jesus went ashore, He saw a large crowd, and He felt compassion for them

because they were like sheep without a shepherd; and He began to teach them many things.

^{KJV} And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them,

because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

^{ESV} When he went ashore he saw a great crowd, and he had compassion on them,

because they were like sheep without a shepherd. And he began to teach them many things.

^{NRS} As he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them,

because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

^{NET} As Jesus came ashore he saw the large crowd and he had compassion on them,

because they were like sheep without a shepherd. So he taught them many things.

^{TNIV} When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them,

because they were like sheep without a shepherd. So he began teaching them many things.

^{NJB} So as he stepped ashore he saw a large crowd; and he took pity on them

because they were like sheep without a shepherd, and he set himself to teach them at some length.

^{CEB} When Jesus arrived and saw a large crowd, he had compassion on them

because they were like sheep without a shepherd. Then he began to teach them many things.

^{NLT} Jesus saw the huge crowd as he stepped from the boat, and he had compassion on them

because they were like sheep without a shepherd. So he began teaching them many things.

^{MSG} When Jesus arrived, he saw this huge crowd. At the sight of them, his heart broke—

like sheep with no shepherd they were. He went right to work teaching them.

^{MGVH} And he got [of the boat] and saw a large crowd, and he had compassion for them,

because they were like sheep without a shepherd, and he began teaching them many things.

- ἐσπλαγχνίσθη < σπλαγχνίζομαι: This is only one of four times in Mark where Jesus is said or asked to display compassion. The others are 1.41 (the man with a leprous skin disease, but there is a text variant that Jesus was indignant instead), 8.2 (which precedes the second feeding of a crowd), and 9.22 (father asks Jesus to be compassionate to his son suffering seizures).

RCL omits vv 35-52

6.35-44 reports the feeding of the 5000

6.45-52 reports Jesus' instructions to the disciples to sail on the Sea of Galilee from (apparently) Herod Antipas' region of Galilee on the northwest side to the "other side, to Bethsaida" to Herod Philip's region on the northeast side. Jesus later comes walking on the sea to them.

53

Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

^{NASB} When they had crossed over they came to land at Gennesaret, and moored to the shore.

^{KJV} And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

^{ESV} When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and moored to the shore.

^{NRS} When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and moored the boat.

^{NET} After they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored there.

^{TNIV} When they had crossed over, they landed at Gennesaret and anchored there.

^{NJB} Having made the crossing, they came to land at Gennesaret and moored there.

^{CEB} When Jesus and his disciples had crossed the lake, they landed at Gennesaret, anchored the boat,

^{NLT} After they had crossed the lake, they landed at Gennesaret. They brought the boat to shore

^{MSG} They beached the boat at Gennesaret and tied up at the landing.

^{MGVH} And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored in the harbor.

- Oddly, in contrast to Jesus' directions in 6.45 to go to Bethsaida on the northeast end of the sea, they end up at Gennesaret, on the northwest side but only further west from where they started. Either Mark's geography is confused or irrelevant, or we are to imagine that the wind that "was against them" (6.48) has blown them to the west.

54

Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

^{NASB} When they got out of the boat, immediately the people recognized Him,

^{KJV} And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

^{ESV} And when they got out of the boat, the people immediately recognized him

^{NRS} When they got out of the boat, people at once recognized him,

^{NET} As they got out of the boat, people immediately recognized Jesus.

^{TNIV} As soon as they got out of the boat, people recognized Jesus.

^{NJB} When they disembarked people at once recognised him,

^{CEB} and came ashore. People immediately recognized Jesus

^{NLT} and climbed out. The people recognized Jesus at once,

^{MSG} As soon as they got out of the boat, word got around fast.

^{MGVH} And when they got out of the boat, immediately, when [the people] recognized [Jesus],

- This verse lacks a main verb. The participles are providing foreground information for v55.

55

περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

^{NASB} and ran about that whole country and began to carry here and there on their pallets those who were sick, to the place they heard He was.

^{KJV} And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

^{ESV} and ran about the whole region and began to bring the sick people on their beds to wherever they heard he was.

^{NRS} and rushed about that whole region and began to bring the sick on mats to wherever they heard he was.

^{NET} They ran through that whole region and began to bring the sick on mats to wherever he was rumored to be.

^{TNIV} They ran throughout that whole region and carried the sick on mats to wherever they heard he was.

^{NJB} and started hurrying all through the countryside and brought the sick on stretchers to wherever they heard he was.

^{CEB} and ran around that whole region bringing sick people on their mats to wherever they heard he was.

^{NLT} and they ran throughout the whole area, carrying sick people on mats to wherever they heard he was.

^{MSG} People ran this way and that, bringing their sick on stretchers to where they heard he was.

^{MGVH} they ran around through that whole region and began carrying around on mats those who were sick to wherever they were hearing that he was.

- **περιέδραμον... περιφέρειν**: they ran **around**... carrying **around**

56

καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἄν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

^{NASB} Wherever He entered villages, or cities, or countryside, they were laying the sick in the market places,
and imploring Him that they might just touch the fringe of His cloak; and as many as touched it were being cured.

^{KJV} And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets,
and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

^{ESV} And wherever he came, in villages, cities, or countryside, they laid the sick in the marketplaces
and implored him that they might touch even the fringe of his garment. And as many as touched it were made well.

^{NRS} And wherever he went, into villages or cities or farms, they laid the sick in the marketplaces,
and begged him that they might touch even the fringe of his cloak; and all who touched it were healed.

^{NET} And wherever he would go— into villages, towns, or countryside— they would place the sick in the marketplaces,
and would ask him if they could just touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

^{TNIV} And wherever he went-- into villages, towns or countryside-- they placed the sick in the marketplaces.
They begged him to let them touch even the edge of his cloak, and all who touched him were healed.

^{NJB} And wherever he went, to village or town or farm, they laid down the sick in the open spaces,
begging him to let them touch even the fringe of his cloak. And all those who touched him were saved.

^{CEB} Wherever he went-- villages, cities, or farming communities-- they would place the sick in the marketplaces
and beg him to allow them to touch even the hem of his clothing. Everyone who touched him was healed.

^{NLT} Wherever he went-- in villages, cities, or the countryside-- they brought the sick out to the marketplaces.
They begged him to let the sick touch at least the fringe of his robe, and all who touched him were healed.

^{MSG} Wherever he went, village or town or country crossroads, they brought their sick to the marketplace
and begged him to let them touch the edge of his coat-- that's all. And whoever touched him became well.

^{MGVH} And wherever he was going—into villages or towns or the countryside, in the market places—they were laying [before him] those who were ill
and asking him that they might touch [him], even if it were only the fringe of his cloak. And as many as touched him were being healed.

- εἰσεπορεύετο... ἐτίθεισαν... παρεκάλουν... ἐσώζοντο: Note that all the main verbs are imperfect tense heightening the sense of the business and commotion wherever Jesus went.